

Заглавие документа: Какие образы-эталоны представлены во фразеологических сравнениях? /А.О. Долгова // Русский язык и литература. – 2006. – № 7. – С. 50–55.

Авторы: Долгова, Анна Олеговна

Тема: Фразеология, русский язык, английский язык, немецкий язык

Дата публикации: 12-Апр-2011

Аннотация: Показано, что в пространстве ареального континуума степень близости русского, английского и немецкого языков оказывается различной. Если английский и немецкий языки более близки генеалогически, чем русский и английский или русский и немецкий, то по тематической отнесенности эталонов в устойчивых сравнениях наибольшее сходство обнаруживают русские и немецкие компаративные фразеологизмы; более низкая степень близости характерна для русских / английских и английских / немецких устойчивых сравнений.

Текст:

А.О. Долгова

КАКИЕ ОБРАЗЫ-ЭТАЛОНЫ ПРЕДСТАВЛЕНЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СРАВНЕНИЯХ?

1. Строение фразеологических (устойчивых) сравнений. Устойчивые сравнения (далее УС; синонимичные термины – компаративные фразеологизмы, фразеологические сравнения) являются особым классом фразеологических оборотов (далее ФО). В отличие от обычных (некомпаративных) ФО (фразеологических сращений, единств, сочетаний и выражений по традиционной терминологии), УС отчетливо разделяются на две части – левую (исходную, тематическую) и правую (эталонную, рематическую), – соединенные сравнительными союзами-связками *как*, *будто*, *словно* в русском языке, *as...as*, *like* в английском, *wie*, *als* в немецком. «Левость» и «правость» частей фразеологических сравнений – это их глубинные синтаксические характеристики, однако на поверхностном уровне возможна их инверсия: напр., *как курица лапой писать* (МАС, II, 153)¹, где *писать* – левая часть, *курица лапой* – правая часть.

¹ При ссылках на источник в скобках после его сокращенного обозначения римская цифра обозначает том, арабская – страницу. Список сокращений источников приводится в конце статьи. Толкования английских и немецких словарей даны в нашем переводе.

В составе оборота левая и правая части УС выполняют разные функции. Исходная часть УС определяет грамматическую и тематическую (идеографическую) отнесенность сравнений², эталонная часть формирует образную составляющую компаративных фразеологизмов. Данная статья посвящена исследованию правой части УС. В статье рассматриваются образы-эталоны, которые представлены в правых частях русских, английских и немецких УС, проводится лексико-тематическая классификация образов, сравнивается представленность лексико-тематических групп во фразеологических сравнениях каждого из исследуемых языков, анализируется степень близости трех языков относительно лексико-тематического состава эталонных частей УС. Материал исследования составили 255 русских, 225 английских и 276 немецких УС, извлеченных из нормативных словарей трех языков.

Исследование УС значимо для понимания специфики образного мышления народа; представленные в них эталоны закрепляются в сознании носителей языка: так, голодный человек в русском языке сравнивается с волком (*голодный как волк*), а в английском – с медведем (*as hungry as a bear*), в немецком возможны сравнения с обоими животными (*hungrig sein wie ein Wolf, wie ein Bär*). Некоторые эталоны могут имплицитно содержать в себе не один, а несколько признаков: напр., *как (словно, точно) медведь* содержит семы ‘сильный, здоровый’ и ‘неуклюжий, неповоротливый’; в сочетании с глаголом *жить* эталон приобретает значение ‘замкнуто или одиноко, чуждаться людей, общества’; эталон *медведь* может также служить для усиления семантики глагола: *спать как (словно, точно) медведь* ‘много, беззаботно’ (Оглц, 342-343).

Компаративные фразеологизмы представляют интерес для лингвокультурологии, т.к. в них могут быть запечатлены национальные обычаи, традиции, праздники, исторические события, национально-культурные реалии. Образы УС дают представление о чертах языковых картин мира и являются национально значимыми. Эталонами человеческой глупости, например, в русском, английском и немецком языках выступают разные неодушевленные предметы и явления: рус. *глуп как пробка* (МАС, III, 464); англ. *daft as a brush* (досл. ‘безрассудный как щетка’) (Oxf, 314); *dumm wie Bohnenstroh (sein)* (досл. ‘(быть) глупым как бобовая солома’) (DudUni,

² См. Долгова А.О. «Идеографическое разнообразие устойчивых сравнений» в сб. «Личность – слово – социум» (2005) и «Грамматико-семантические типы устойчивых сравнений» в сб. «Русский язык: система и функционирование» (2006)

273). Национально-культурное своеобразие УС, по мнению Т.В. Шмелевой, заключается в том, что они «представляют собой превращенную форму деятельности, характерной для данной общности, и вскрывают оценочные эталоны той или иной лингвокультурной общности» [3, с. 120].

2. Тематическая классификация лексики эталонных частей устойчивых сравнений. В исследовании семантики правых частей УС, в отличие от анализа левых частей, важна не столько грамматическая структура, сколько те образы, которые привлечены языковым сознанием в эталонную часть и которые отражают способ мышления, видение окружающего мира и образ жизни каждого народа. Вследствие этого, общая семантическая характеристика правых частей УС строится на основе их лексико-тематического анализа, который проводится путем тематической классификации лексики, входящей в состав правых частей УС.

В тематических частях УС может быть представлено одно слово, которое является эталоном сравнения, или несколько слов, которые создают единый образ сравнения: *[устал] как собака* (МАС, IV, 168); *любить как собака палку* (МАС, III, 14). При исследовании лексико-тематического состава правых частей УС классификации подвергались предварительно выявленные ключевые слова. Выявление ключевого слова правой части осуществлялось в соответствии со следующими правилами: 1) в субстантивных правых частях с зависимым существительным тематически ключевым является независимый субстантив (в последнем примере это слово *собака*); 2) если эталоном УС является прилагательное или причастие, то оно заменяется на наиболее подходящее по смыслу существительное: напр., в УС (*остановиться, стоять*) как (*словно, точно*) *вкопанный* ‘совершенно неподвижно’ (МАС, I, 181) причастие может быть заменено существительным *столб*; 3) ключевым словом УС, эталонная часть которых представляет собой неполное предложение, является слово, которое могло бы обозначать субъект соответствующего действия: напр., в УС *[вбежал (ворвался, помчался)] как (точно, будто, словно) с цепи сорвался* (МАС, IV, 202) таким словом является существительное *собака*.

В соответствии с классификацией ключевых слов правой части УС в зависимости от их тематической принадлежности были выявлены следующие лексико-тематические группы: 1) артефакты; блюда; 2) фауна; части тела животных; 3) человек; части тела человека; 4) стихии, силы и явления неживой природы; 5) флора; 6) абстрактные понятия; вещества; 7) христианско-мифологические и сказочные образы; 8) универсальная группа.

2.1. Эталоны группы «Артефакты; блюда». Фразеологические сравнения, в эталонной части которых представлены артефакты (предметы, сделанные руками человека) и блюда (из продуктов животного и растительного происхождения), составляют наиболее обширную группу в русском и английском материалах – по 79 (31%) и 58 УС (26%) соответственно; в немецком материале представлено 62 УС (22%) данной лексико-тематической группы, что несколько меньше УС группы «Фауна»

(см. диаграмму в п. 3). В данную группу вошли, напр., такие русские УС: *вертеться колесом* (МАС, II, 72), *гол как сокол* (МАС, IV, 187), *сидит мешком* (МАС, II, 265), *печь как блины* (МАС, I, 98) и др.

2.2. Эталоны группы «Фауна; части тела животных». Сравнения с животными представляют одну из наиболее обширных групп в материале трех языков: в русском материале абсолютный объем УС с эталонами данной группы составляет 63 оборота, в английском – 52, в немецком – 77, относительный объем – 25%, 23% и 28% соответственно. Фразеологические сравнения с животными в немецком материале преобладают (см. диаграмму). В данную группу входят сравнения с животными, птицами, рыбами, а также УС, в эталонной части которых представлены названия частей тела животных: *reden wie einem der Schnabel gewachsen ist* (досл. ‘говорить словно у кого-то вырос клюв’) ‘говорить свободно, без церемоний’ (DudUni, 1340).

Некоторые качества, приписываемые одним и тем же животным, в русском, английском и немецком языках совпадают: напр., медленность ассоциируется с черепахой, гордость, задиристость – с петухом, трудолюбие – с пчелой, физическая сила, работоспособность – с лошадью. Однако, некоторые физические характеристики и умственные способности людей у русского, английского и немецкого народов отождествляются с разными животными, что может быть связано с мифологией этих народов и их культурными традициями (см. п. 1).

К.М. Гюлумянц отмечает, что «образы одних животных употребляются в сравнениях часто, являются излюбленными, с ними связывается много различных ассоциаций, другие названия встречаются в единичных оборотах [1, с. 118]. В трех рассматриваемых языках, в частности, наиболее часты сравнения с собакой, рыбой, кошкой, быком (волом), свиньей, лошадью (конем) (см. табл. 1). Менее часты, но присутствуют в материале трех языков сравнения с мухой, медведем, крысой (мышью), змеей (угрем), уткой и слоном. В русском и немецком языках наиболее широко представлены сравнения с собакой, в английском – с кошкой. В табл. 1 представлены абсолютные цифры и ранги только тех УС, эталоны которых совпадают в материале трех рассматриваемых языков.

Табл. 1

Количество и ранги устойчивых сравнений с одинаковыми эталонами в русском, английском и немецком материалах

Устойчивые сравнения с лексемами	Русский материал		Английский материал		Немецкий материал	
	Количество	Ранг	Количество	Ранг	Количество	Ранг
собака	8	1	2	4	10	1
рыба	3	3	3	3	4	2
кошка	2	4	4	1	3	3
бык (вол)	2	5	4	2	3	4
свинья	1	7	2	5	3	5
лошадь, конь	1	8	2	6	2	8

муха	4	2	1	9	1	9
медведь	1	9	1	10	3	6
крыса, мышь	2	6	2	7	1	10
змея, угорь	1	10	1	11	3	7
утка	1	11	2	8	1	11
слон	1	12	1	12	1	12
баран, овца	1	13	1	13	1	13

Для количественной оценки степени межъязыкового сходства в представленности лексем группы «Фауна; части тела животных», совпадающих в русском, английском и немецком материалах, был подсчитан коэффициент ранговой корреляции для каждой двух ранговых последовательностей [см. 2, с. 124]. Коэффициенты ранговой корреляции близки для всех трех групп языков: для УС русского и английского материалов коэффициент равен 0,74, для русского и немецкого – 0,78, для английского и немецкого – 0,8, что свидетельствует о сходстве трех языков в использовании эталонов-зоонимов. Правда, английский и немецкий языки более схожи в выборе эталонов животного мира, чем русский и английский.

В русском материале, в отличие от английского и немецкого, часты сравнения с курицей, раком, козлом (козой); в английском материале – с летучей мышью, в немецком – с рысью. В целом, сравнения с домашними животными представлены в материале трех языков чаще, чем сравнения с дикими животными и птицами. К.М. Гюлумянц пишет: «Самое большое количество сравнений (и метафор) основано на образных представлениях о домашних животных, а из наименований диких употребляются, прежде всего, хорошо известные на определенной территории (т.е. они будут разными у разных народов)» [1, с. 118].

В русском материале, в отличие от английского и немецкого, не часты, но разнообразны сравнения с птицами: в единичных оборотах встречаются такие эталоны, как сокол, соловей, гоголь, коршун, сыч, лунь. Немецкие сравнения с майским жуком, тарантулом, камбалой, корюшкой не характерны для русского и английского языков. Английские УС менее разнообразны по сравнению с УС русского и немецкого материала. Из редких эталонов в английском материале отмечены сравнения с летучей мышью, тритоном, моллюском. Сравнения с белугой, тритоном, корюшкой представлены в единичных вариантах в русском, английском и немецком языках соответственно: *реветь белугой* ‘громко, неистово кричать или плакать’ (МАС, I, 78); *as pissed as a newt* (досл. ‘пьяный как тритон’) ‘очень пьяный’ (Oxf, 958); *sich freuen wie ein Stint* (досл. ‘радоваться как корюшка’) ‘очень радоваться’ (DudUni, 1472).

2.3. Эталоны группы «Человек; части тела человека». К данной группе относятся УС, в правой части которых представлены обозначения людей по социальному положению, профессии, должности и т.д., названия частей тела человека, личные имена и фамилии: напр., *сидеть барином (как барин)* ‘не участвовать в общей работе’ (МАС, I, 62); *as mad as a hatter* (досл. ‘сумасшедший как шляпочник’) ‘(о человеке) умственно больной, очень

глупый' (Oxf, 771); *passen wie die Faust aufs Auge* (досл. 'подходить как кулак к глазу') 1. 'вообще не подходить'; 2. 'точно подходить' (DudUni, 489).

Сравнения человека с человеком не так часты, как сравнения человека с животными или предметами (артефактами). В русском материале они составляют 35 УС (14%), в английском – 29 (13%), в немецком – 48 УС (17%) (см. диаграмму).

2.4. Эталоны группы «Стихии, силы и явления неживой природы». Абсолютный объем УС этой группы составляет 31, 22 и 25 оборотов в русском, английском и немецком материалах соответственно, относительный объем – 12%, 10% и 9% соответственно (см. диаграмму). В эталонных частях УС трех языков представлены силы, явления и стихии неживой природы (небо, земля, вода, огонь, гром, молния), осадки (снег, реже дождь, туман): (*видеть, помнить и т.п.*) (*как*) *в тумане* 'не ясно, смутно' (МАС, IV, 425); *as right as rain* (досл. 'прямой как дождь') 'в хорошем состоянии, в хорошем здоровье' (Oxf, 1100); *einschlagen wie ein Blitz* (досл. 'ударить как молния') 'прийти совершенно неожиданно и вызвать большое волнение' (DudUni, 268). Эталоны этой лексико-тематической группы часто являются одинаковыми для всех трех языков: снег является эталоном белизны, чистоты, бледности (лица), ветер – эталоном быстроты, скорости, молния – эталоном быстроты и неожиданности, гром – эталоном неожиданности.

2.5. Эталоны группы «Флора». К этой группе относятся УС, в правой части которых представлены названия деревьев, растений, цветов и других представителей флоры: *расти (или вырасти) как грибы (после дождя)* 'появляться быстро и в изобилии' (МАС, I, 347). Таких компаративных ФО в материале трех языков немного: 13 (5%), 7 (3%) и 19 УС (7%) в русском, английском и немецком материалах соответственно (см. диаграмму). В английском материале представлено наименьшее количество сравнений с растительным миром. В немецком языке, по сравнению с русским и английским, много сравнений с разнообразными цветами (с мимозой, пионом, лилией, фиалкой, пинией, орхидеей); часты сравнения с фиалкой: *blau sein wie ein Veilchen* (досл. 'быть голубым/пьяным как фиалка') 'быть совершенно пьяным; возможно из-за чувства головокружения напившегося, у которого перед глазами синее' (DudUni, 265); *ein Gemüt haben wie ein Veilchen* (досл. 'характер/нрав иметь как у фиалки') 'быть наивным; не сметь потребовать что-л. от кого-л.' (DudUni, 586); *blühen wie ein Veilchen im Verborgenen* (досл. 'цвести как фиалка втайне') 'жить замкнуто, быть незамеченным и не находить заслуженного внимания и уважения' (DudUni, 1630).

2.6. Эталоны группы «Абстрактные понятия; вещества». Количество УС этой группы незначительно в русском (8 УС) и немецком (19 УС) материалах, в отличие от английского (34 УС), что составляет 3%, 7% и 15% соответственно. В английском материале сравнений с абстрактными понятиями и веществами меньше, чем УС с артефактами и зоонимами, но больше, чем сравнений с людьми (см. диаграмму). Эталонами сравнений этой группы в материале трех языков выступают такие абстрактные понятия, как

жизнь, смерть (*to hang / to hold on like grim death* (досл. ‘повиснуть / держаться как жестокая смерть’) ‘держат кого-л./что-л. очень крепко из-за страха’ (Oxf, 565)); несчастье, беда (*aussehen wie das leibhaftige Elend* (досл. ‘выглядеть как воплощенная беда’) ‘быть очень больным, плохо выглядеть’ (DudUni, 423)); различные вещества (золото, латунь, свинец, смола): *голова (или руки, ноги и т.п.) как (слово, точно) свинцом налита (налиты)* ‘об ощущениях тяжести в голове, руках, ногах и т.п.’ (МАС, IV, 49).

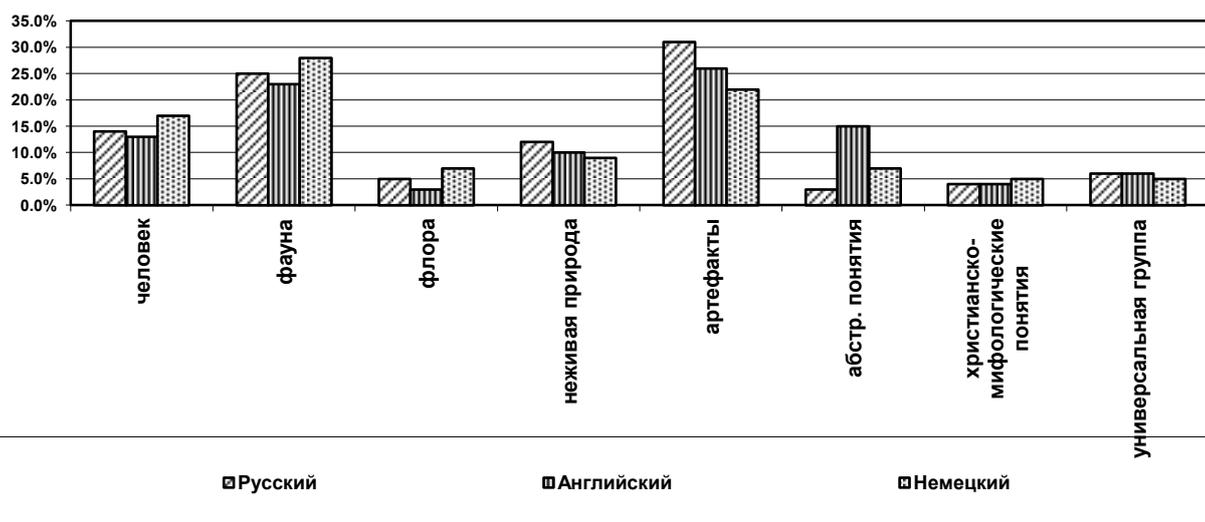
2.7. Эталоны группы «Христианско-мифологические и сказочные образы». Количество УС данной группы невелико в материале трех языков – 11 русских, 10 английских, 13 немецких УС (по 4% в русском и английском и 5% в немецком материале) (см. диаграмму). В данную группу включены УС, в правой части которых названы сказочные, фантастические персонажи (*смотреть букой* ‘быть неприветливым, угрюмым’, где бука в прямом значении – это ‘фантастическое существо, которым пугают детей’ (МАС, I, 122)); христианско-мифологические образы, персонажи, идеи (за исключением личных имен): *[to work] like the devil* (досл. ‘[работать] как дьявол’) ‘очень много, усердно’ (Oxf, 345); *leben wie Gott in Frankreich* (досл. ‘жить как Бог во Франции’) ‘жить в избытке’ (DudUni, 624).

2.8. Эталоны с универсальной тематической отнесенностью. Количество УС данной группы составляет 15 и 13 УС в русском и английской материалах (по 6%), 13 УС (5%) в немецком материале (см. диаграмму). В универсальную группу включались такие УС, в правой части которых представлены неопределенные местоимения, числительные, абстрактные слова, не принадлежащие ни одной тематической группе: (*пройти, пролететь*) *как одна минута* ‘очень быстро, незаметно’ (МАС, II, 274); *as easy as anything* (досл. ‘легкий/легко как что-нибудь’) ‘очень легкий или очень легко’ (Oxf, 398). В универсальную группу включались УС в следующих случаях: 1) если прилагательное или причастие эталонной части можно заменить существительными, относящимися к разным лексико-тематическим группам: *бежать как угорелый* (МАС, IV, 461), *знать как облуленного* (МАС, II, 543), (*вскочил, бросился и т.п.*) *как встрепанный* (МАС, I, 236); 2) если в эталонной части названа часть тела, которая может относиться как к человеку, так и к животному: *стоять костью в горле* (МАС, II, 114).

3. Чьи эталоны – английские или немецкие – ближе к образам русских устойчивых сравнений?

Диаграмма

Объемы устойчивых сравнений русского, английского и немецкого языков согласно принадлежности правой части к указанным лексико-тематическим группам



Для определения степени межъязыковой близости эталонов, представленных в русских, английских и немецких УС, был определен ранг каждой лексико-тематической группы для каждого языка (см. табл. 2).

Табл. 2

Ранги тематических групп в зависимости от состава лексики эталонной части русских, английских и немецких устойчивых сравнений

Лексико-тематические группы УС	Ранг лексико-тематической группы		
	Русские УС	Английские УС	Немецкие УС
Артефакты. Блюда	1	1	2
Фауна. Части тела животных	2	2	1
Человек и его части тела	3	4	3
Стихии, силы и явления неживой природы	4	5	4
Флора	6	8	5 (6)
Абстрактные понятия. Вещества	8	3	6 (5)
Христианские, мифологические, сказочные образы	7	7	7 (8)
Универсальная группа	5	6	8 (7)

Чтобы количественно оценить степень межъязыковой близости зафиксированных на диаграмме и в табл. 2 различий в тематической принадлежности эталонных образов в компаративных ФО по трем языкам, был подсчитан коэффициент ранговой корреляции для каждой двух ранговых последовательностей. Коэффициент ранговой корреляции равен для УС русского и английского материалов 0,62, для УС русского и немецкого – 0,81, для английского и немецкого – 0,69.

В пространстве ареального континуума степень близости русского, английского и немецкого языков оказывается различной. Если английский и немецкий языки более близки генеалогически, чем русский и английский или русский и немецкий, то по тематической отнесенности эталонов в УС наибольшее сходство обнаруживают русские и немецкие компаративные фразеологизмы; более низкая степень близости характерна для русских / английских и английских / немецких УС.

Значительное сходство тематического состава лексики эталонных частей русских, английских и немецких УС свидетельствует о языковой, ментальной и культурной общности трех народов, обусловленной универсальностью человеческой природы, человеческого мышления, что проявляется в одинаковых компаративных моделях осмысления окружающей действительности и в сходных образных ассоциациях, закрепленных в сравнительной фразеологии трех народов.

Автор статьи выражает благодарность рецензенту кандидату филологических наук преподавателю кафедры английского языкознания БГУ М.С. Гутовской за ценные советы и критические замечания.

МАС – Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А.П.Евгеньевой. М., 1985 – 1988; **Оглц** – Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический). Около 1500 ед. М., 2001; **DudUni** – Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. Vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1996; **Oxf** – Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Edited by S.Wehmeier. Oxford, 2000.

1. *Гюлумянц К.М.* Образное употребление названий животных в сравнениях и метафорах (на материале русского и польского языков) // Труды Самаркандского гос. ун-та им. А. Навои. Вопросы фразеологии IV / Редкол.: Авалиани Ю.Ю., Могилевский Р.И., Ройзензон Л.И. – Самарканд, 1971. – Вып. 217. – С. 109–119.
2. *Носенко И.А.* Начала статистики для лингвистов. – М., 1981. – 160 с.
3. *Шмелева Т.В.* К проблеме национально-культурной специфики «эталона» сравнения (на материале английского и русского языков) // Этнопсихоллингвистика / Под ред. Ю.А. Сорокина. – М., 1988. – С. 120–124.